

Feminino: X Masculino: _____Edad: 16 Ciudad: Juan. León Mallorquin Fecha: 06/10/10.Nacionalidad Padre: Pyo Nacionalidad Madre: Pya.Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Anata ajogua che kamisarãb) ~

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou imembyb) Después vino su hija.

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b) Que guapo es ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b) Un gato pasa sobre la muralla.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) oġuahẽ roimembama jave kurib) Llegó cuando ya estábamos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i gua'u chupe opyta ha'gua
- b) En broma le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) ko ~~mandi'o~~^{árape} che caigüe
- b) Hoy estoy medio perezoso.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿Mbalereko piko ere upéa?

10- Esa mandioca está podrida

- a) ko mandi'o oñehundi.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un avestruz
- b) Kuehe ahecha peteĩ ñandu-guasú.

12- Mañana es otro día

- a) kolẽro ambue ára
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) no te vayas a enojar mi amada
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Esa yerba ya no es rica
- b) Pe ka'a ndahevéi.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huána ndoumo'ái ko árape.
- b) Juana no vendrá este día

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ymaitema ndochehechoi mbovy jaguarete kolanpi
b) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Oporombotavy kua pe karia'y
b) Es muy letrado ese muchacho

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akã
b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

- a) [↓]
nose en guaraní
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino oulto.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che kane'oiterei aguata hague
b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacanimá?

- a) ¡Chakel kolanpi okañy peteĩ ñacanimá.
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodilo es muy pequeño.
b) Pe jakaré imichieterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) [↓]
nose ni que es. =>
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe ao oguereko encaje ñandutí.

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) nose donde pudo haberse escondido ese huevo de gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré → nose que es!

a)

↓
nose como sedice en guaraní

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

↓
nose en guaraní.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Que pensar de la enseñanza de este segundo curso.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 16 Ciudad: J.L.M.
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Pyo Nacionalidad Madre: Pyo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	C
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la <u>ley del mbarete</u>	J
12. Hoy ando <u>medio kaigüe</u>	J
13. Le <u>dijo gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la <u>carne del ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo mitā</u>	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G